

E1 - PIECE 01

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:18] ---

Over here!

[00:25] ---

Can you hear me?

[00:35] ---

Please help!

[00:39] ---

Are you all right?

[00:47] ---

"Stand My Heroes"

[01:03] ---

The brand-new investigation agency that will be

[01:06] ---

specializing in unsolved drug-related cases
that have been on the rise lately...

[01:11] ---

...AKA "STAND."

[01:13] ---

"Drug Control Department: Itsuki Aoyama"

[01:13] ---

"Drug Control Department: Itsuki Aoyama"
You are the elite few who have been
chosen to establish this new agency.

[01:17] ---

"Same Department: Daisuke Seki"
You are the elite few who have been
chosen to establish this new agency.

[01:17] ---

"Same Department: Daisuke Seki"
Ministry of Health, Labour and
Welfare Drug Control Department,

[01:20] ---

"Same Department: Daisuke Seki"
and MPD Investigation Section 1.

[01:22] ---

I hope you'll both do
your best with this new venture.

[01:33] ---

"The History of Drugs"
"Drugs and Fear" "Opium and Asia"
Seki, I expect that you'll be in
charge of scouting other members.

[01:35] ---

"Cannabis Control Law" "Behavioral Analysis"
"Addiction and Brain Functions" "Mind-Altering Drugs"
Seki, I expect that you'll be in
charge of scouting other members.

[01:38] ---

I'm terribly sorry, but my
current department is fairly new,

[01:42] ---

so I don't think I could be
in charge of another section.

[01:45] ---

We'll need the best of the
best for STAND's full operation.

[01:49] ---

This is a very important role that will require

[01:52] ---

someone to scout qualified members of
the police, the DCD, and civilians for STAND,

[01:57] ---

regardless of their current assignments.

[02:00] ---

Indeed.

[02:01] ---

We'd feel much better if you'd accept the job.

[02:07] ---

As you can probably tell,

[02:09] ---

"Ministry of Foreign Affairs: Satoru Watabe"
As you can probably tell,

[02:09] ---

"Ministry of Foreign Affairs: Satoru Watabe"
he's not exactly interested
in moving up the ranks.

[02:15] ---

Actually...

[02:17] ---

I have the perfect candidate
to act as a scout in my place.

[02:21] ---

Rei Izumi?

[02:23] ---

Isn't she the agent
that's currently on probation

[02:27] ---

because she messed up
the premises check the other day?

[02:30] ---

This isn't a job for a useless
newbie that can't even do her job.

[02:33] ---

I beg your pardon,

[02:35] ---

but she has her own set of beliefs
and the strength to see justice through.

[02:41] ---

And most importantly,

[02:43] ---

she has a talent that's rather
hard to come by in the DCD.

[02:47] ---

I will vouch for her as her mentor.

[02:51] ---

She's perfect for the job.

[03:08] ---

Good morning!

[03:11] ---

Huh?

[03:17] ---

Good morning, Rei.

[03:21] ---

Congrats on breaking out.

[03:24] ---

Breaking out? Really?

[03:25] ---

Here. Want some coffee?

[03:28] ---

Thank you.

[03:31] ---

U-Um...

[03:32] ---

"Drug Control Department: Haru Natsume"

[03:34] ---

"Drug Control Department: Haru Natsume"
Mr. Seki and Mr. Izumi aren't here yet.

[03:37] ---

I'm sure you'd rather get your

lecture out of the way first, but...

[03:42] ---

Don't tease her too much, Natsume.

[03:45] ---

"Drug Control Department: Shun Imaoji"

[03:47] ---

"Drug Control Department: Shun Imaoji"

Good morning.

[03:50] ---

Sorry, I gave her your coffee.

[03:52] ---

Huh?

[03:54] ---

Oh, I'm so sorry! Here!

[03:56] ---

No, no. Ladies first.

[03:59] ---

You pulled an all-nighter, didn't you?

[04:01] ---

Why don't you hold back on
the caffeine and get some sleep?

[04:04] ---

Well, I'd rather not sleep at the office...

[04:07] ---

"Drug Control Department: Kotaro Yui"

[04:14] ---

What happened to him?

[04:15] ---

He was saying how he couldn't sleep
when he thinks about you, Izumi.

[04:20] ---

Misleading, much?

[04:22] ---

Well,

[04:23] ---

it's true that he was worried about you
while you were stuck on probation at home.

[04:28] ---

And so were we.

[04:35] ---

Welcome back.

[04:36] ---

How'd the meeting go?

[04:39] ---

Oh, well if it isn't Rei.

[04:42] ---

Mr. Seki.

[04:43] ---

I'm terribly sorry for the trouble I've caused.

[04:46] ---

My probation has been lifted as of today.

[04:49] ---

Welcome back.

[04:58] ---

What's the matter? You look so down.

[05:01] ---

Here you go. Everyone's favorite,
a little gift from me.

[05:06] ---

How about we have some tea?

[05:15] ---

"The Shortcake" from Henri Charpentier.

[05:18] ---

You've heard of it, Itsuki?

[05:20] ---

It's famous, isn't it?

[05:22] ---

You make it sound like I should know this.

[05:24] ---

Watabe, don't you need to go back
to the Ministry of Foreign Affairs?

[05:28] ---

Jeez, you're so cold.

[05:30] ---

Did you forget how I helped you
out back there already?

[05:33] ---

Would you help me bring out some coffee?

[05:36] ---

Of course.

[05:40] ---

A new investigation agency
that isn't the police or the DCD...

[05:44] ---

STAND?

[05:46] ---

I heard rumors about a
super elite team being put together,

[05:50] ---

but to think that even civilians
are being considered as candidates...

[05:53] ---

How surprising.

[05:55] ---

Pretty intense, right?

[05:58] ---

About that. Izumi...

[06:01] ---

There's a job I'd like you to do.

[06:04] ---

Me?

[06:10] ---

This is...

[06:11] ---

They're candidates for STAND,
which we were just talking about.

[06:15] ---

As of today, you've been appointed as their scout.

[06:19] ---

Huh?

[06:20] ---

What?!

[06:21] ---

Oh? That's perfect.

[06:23] ---

I wish you could've heard Aoyama
passionately talking about you.

[06:27] ---

Everyone's expecting great things from you.
You've got this, Rei.

[06:30] ---

Mr. Watabe.

[06:32] ---

B-But...

[06:34] ---

Don't think you can do it?

[06:38] ---

No. I'll do my best!

[06:41] ---

I'm counting on you.

[06:43] ---

In that case, hurry up and eat.

[06:44] ---

Huh?

[06:46] ---

Now that you've taken the job,
there's no time to waste.

[06:48] ---

I have somewhere to take you.

[06:50] ---

You're taking me somewhere?

[06:53] ---

Take another look at the list of candidates.

[06:57] ---

"Top Secret"

"STand Alone National Department Candidate List"

"Name - Itsuki Aoyama" "Age - 28" "Height - 181 cm"

[06:58] ---

"Top Secret"

"STand Alone National Department Candidate List"

"Name - Itsuki Aoyama" "Age - 28" "Height - 181 cm"

I'm not exactly unrelated to this case.

[07:02] ---

I'll do everything I can to support you.

[07:09] ---

I'm a little worried.

[07:12] ---

Not only is she the scout,
but once STAND goes into action,

[07:15] ---

she'll be on the front lines
of any related cases, right?

[07:19] ---

Being on the front lines of
unsolved cases dealing with drugs...

[07:23] ---

That's a pretty rough job for a girl.

[07:27] ---

He's already considered all of this.

[07:29] ---

Aoyama, that is.

[07:31] ---

Even then...

[07:33] ---

There's no one more suited for the job than her.

[07:36] ---

Right?

[07:38] ---

Yui.

[07:39] ---

How long have you been awake?

[07:42] ---

I mean, Izumi is a super rare case.

[07:47] ---

Drugs have no effect on her body.

[07:51] ---

She has special drug immunity.

[08:00] ---

Stop looking around so much.

[08:02] ---

I'm sorry.

[08:04] ---

Excuse us.

[08:09] ---

Oh, it's Mr. Aoyama and some girl.

[08:13] ---

What brings you here?

[08:14] ---

Good grief.

[08:16] ---

Who gave a narc like you
permission to snoop around here?

[08:19] ---

Asagiri.

[08:21] ---

I see that you're as
exhausting to look at as ever.

[08:24] ---

Look who's talking.

[08:26] ---

Okay, you two. That's probably enough.

[08:32] ---

So... Is this the girl?

[08:35] ---

She is. Izumi, this is Asagiri,
and this is Sugano.

[08:40] ---

You saw their names on the list, right?

[08:42] ---

They're both candidates for STAND.

[08:44] ---

"Investigation Section 1: Natsuki Sugano"

They're both candidates for STAND.

[08:46] ---

"Same Section: Tsukasa Asagiri"

[08:50] ---

Mr. Hattori's not back yet?

[08:52] ---

I'd be more surprised
if he ever came straight back.

[08:56] ---

Mr. Hattori?

[08:58] ---

He's the chief of this section,
and he'll be directing STAND.

[09:01] ---

Huh?

[09:03] ---

Yup!

[09:04] ---

That's why we, as his subordinates,
are pretty much guaranteed to also be...

[09:10] ---

Oh.

[09:10] ---

"Investigation Section 1: Sosei Arakida"

Oh.

[09:11] ---

"Investigation Section 1: Sosei Arakida"

And here's another candidate.

[09:15] ---

Sosei, apparently that girl's
the scout everyone's talking about.

[09:20] ---

Sosei?

[09:23] ---

Um, I'm Rei Izumi with the DCD.

[09:27] ---

I look forward to working with you.

[09:35] ---

Sosei...

[09:39] ---

Um, please wai--

[09:45] ---

Thank--

[09:45] ---

Can you properly do your job
as a narc with those shoes?

[09:49] ---

This isn't a game.

[09:53] ---

I don't have time to help out
someone who can barely do their job.

[10:05] ---

I'm really sorry about that.

[10:06] ---

Arakida's like that to everyone.

[10:09] ---

He's basically a lone wolf.

[10:15] ---

Do you want to quit?

[10:17] ---

I do not. I decided to do this,
so I'm going to see it through.

[10:21] ---

This time, I'll...

[10:24] ---

You already paid for
your mistakes from last time.

[10:28] ---

You need to move on.

[10:41] ---

I got distracted by something else

[10:43] ---

"Fukui Pharmacy"

I got distracted by something else

[10:43] ---

"Fukui Pharmacy"

and ended up interfering with a premises check.

[10:46] ---

and ended up interfering with a premises check.

[10:47] ---

That's unthinkable for
an experienced agent to do.

[10:51] ---

I couldn't argue with
anything that Mr. Arakida said.

[10:54] ---

But I'm also disappointed
in myself because I couldn't.

[10:59] ---

Oh, I'm sorry!

[11:01] ---

I shouldn't be talking about this at work...

[11:03] ---

Please forget what I said!

[11:06] ---

Looks like we still have a little bit of time.

[11:11] ---

What you did back then wasn't a mistake.

[11:15] ---

It was justice.

[11:16] ---

And if anything, we know
your dedication to see that through.

[11:24] ---

The actions you thought were right might
not be great from another point of view.

[11:30] ---

The other side of justice
is another side of justice.

[11:33] ---

The other side of justice
is another side of justice?

[11:38] ---

That's a saying I learned
when I was still a rookie.

[11:42] ---

I engraved that into my heart

[11:44] ---

and was prepared to see
my own sense of justice through,

[11:47] ---

even if that ended up
seeming evil to someone else.

[11:51] ---

That's what this job entails.

[11:55] ---

Yes, sir.

[11:57] ---

Not to mention, that wasn't your fault.

[12:01] ---

I'm sure Mr. Seki told you, as well,

[12:03] ---

but if the whole thing was blown
by just a rookie's mistake,

[12:06] ---

it was a failure from the start.

[12:08] ---

That's not...

[12:10] ---

But it is true.

[12:14] ---

We're all in the same boat here.

[12:19] ---

Right. Thank you very much.

[12:23] ---

Shall we?

[12:24] ---

Yes.

[12:31] ---

I've got this.

[12:37] ---

Good morning. Are you on a break?

[12:41] ---

I am.

[12:42] ---

"The Planet Next Door Is Blue"
I beg your pardon,

[12:44] ---

"The Planet Next Door Is Blue"
but I never got to properly
introduce myself yesterday.

[12:50] ---

You're in my way.

[12:54] ---

Please wait!

[12:59] ---

Aw, poor girl.

[13:01] ---

She sure seems to be trying hard.

[13:07] ---

Mr. Arakida!

[13:08] ---

I'm pretty sure you have no business with me.

[13:11] ---

Your job as a scout is to
persuade candidates for STAND to join.

[13:15] ---

I'm already joining STAND.

[13:17] ---

But I'm going to keep
my distance from you. That's all.

[13:21] ---

If you understand, stop following me around.

[13:25] ---

I want to see this job through!

[13:28] ---

And for that to happen,
I'm sure I'm going to need help

[13:31] ---

from everyone in Investigation Section 1.

[13:34] ---

That's why I'd like you
to properly acknowledge me.

[13:38] ---

I heard that you have a strange condition.

[13:41] ---

Huh?

[13:43] ---

A rookie that got to join on an exemption

[13:45] ---

because her body is immune to certain drugs.

[13:48] ---

Do you know what everyone says about you?

[13:52] ---

That you're like a princess that
needs protection from everyone.

[13:57] ---

If that's true, then I can't acknowledge you.

[14:06] ---

Oh? Are you the Little Miss Narc
that everyone keeps talking about?

[14:11] ---

"Little Miss Narc"?

[14:17] ---

Thanks for the coffee.

[14:19] ---

"Investigation Section 1: You Hattori"

[14:26] ---

Are you wondering,
"Why did I have to buy this guy coffee?"

[14:30] ---

Oh, of course not.

[14:32] ---

It's written all over your face.

[14:34] ---

You're rather easy to read.

[14:36] ---

So, what do you think about Sosei?
You think you'll be able to tame him?

[14:40] ---

T-Tame him?

[14:43] ---

You basically need to be a lion tamer
to tame him though, Little Miss Narc.

[14:50] ---

A lion tamer?

[14:52] ---

They're strict towards themselves
as well as others, yet still kind.

[14:56] ---

That's why they might seem mean.

[14:59] ---

Are you going to give up?

[15:01] ---

No!

[15:02] ---

I see. I'm glad you're enthusiastic.

[15:06] ---

Let me give you a little lecture
to thank you for the coffee.

[15:10] ---

Huh?

[15:11] ---

Have you decided which
STAND candidate to pursue first?

[15:27] ---

I really don't feel like I belong here.

[15:32] ---

But this is where...

[15:35] ---

Who is this?

[15:36] ---

The man who sits at the top of one of

[15:38] ---

Japan's most prominent financial groups,
the Hiyama Group, Takaomi Hiyama.

[15:42] ---

He's a huge celebrity!

[15:44] ---

Well, this celebrity happens
to have another side to him.

[15:50] ---

There's a highly efficient
group of informants, consisting of

[15:53] ---

four celebrity members with
Hiyama at its center, called Revel.

[15:57] ---

Informants?

[15:58] ---

I'm pretty sure things will be a little easier

[16:01] ---

if you can manage to convince them to join you.

[16:03] ---

You know what they say.

[16:04] ---

"Those who control the
information control something or other."

[16:08] ---

Would I even be able to meet him, though?

[16:10] ---

I think you will,
as long as you know where to go.

[16:14] ---

Like where?

[16:17] ---

For example...

[16:18] ---

"The Hiyama Group to Hold a Gala on a
Yacht to Commemorate Their New Business"
A gala, maybe?

[16:27] ---

There he is.

[16:28] ---

"Revel: Takaomi Hiyama"

[16:35] ---

Mr. Kujo!

[16:38] ---

I'm sorry about that. Are you all right?

[16:42] ---

Yes. I apologize, as well.

[16:45] ---

Get her a new outfit immediately.

[16:47] ---

Oh no, I'm totally fine.
You can barely even tell.

[16:50] ---

But...

[16:52] ---

I'm sorry that I wasn't more careful.

[16:57] ---

If you ever need anything,
please contact this number.

[17:01] ---

Now, if you'll excuse me.

[17:08] ---

Here you are.

[17:10] ---

Th-Thank you very much.

[17:17] ---

Izumi?

[17:18] ---

Mr. Aoyama?

[17:20] ---

What are you doing here?

[17:23] ---

I came to see one of the
STAND candidates named Mr. Hiyama.

[17:27] ---

What brings you here? I thought you
were working on a different case today.

[17:32] ---

Did you say anything to that man just now?

[17:35] ---

Huh? Not really. I just almost bumped into him... He gave me his business card.

[17:39] ---

"Executive Director"

[17:41] ---

"Executive Director"

Kujo?

[17:42] ---

Wait, no way!

[17:45] ---

"Top Secret"

"STand Alone National Department Candidate List"

"Name - Soma Kujo" "Age - 30" "Height - 179 cm"

He's another STAND candidate?

[17:49] ---

"Head of the Kujo Family: Soma Kujo"

[17:52] ---

There are some dark rumors involving him.

[17:55] ---

Don't go near him on your own.

[18:22] ---

A fire?

[18:24] ---

Mr. Hiyama!

[18:25] ---

This way!

[18:27] ---

Mr. Arakida?

[18:28] ---

What are you doing here?

[18:30] ---

Wha--

[18:31] ---

Where's the client?

[18:33] ---

Sosei has him secured.

[18:34] ---

But a different problem just showed up.

[18:37] ---

Looks like he ran into the DCD.

[18:39] ---

What?!

[18:41] ---

What do you think you're doing?!

[18:42] ---

That's my line.

[18:44] ---

What's going on here?

[18:47] ---

They're my bodyguards.

[18:50] ---

A few days ago, there was a death threat sent to the Hiyama Group.

[18:55] ---

A death threat? But why?

[18:58] ---

It's not hard to make enemies when your side business is selling information.

[19:04] ---

This might also be the work of the person who sent the death threat.

[19:09] ---

Just make sure you don't get in the way.

[19:21] ---

Hold it!

[19:22] ---

Hey!

[19:23] ---

Izumi! That idiot!

[20:04] ---

Have a nice little nap.

[20:07] ---

Chloroform?

[20:16] ---

Damn it!

[20:18] ---

Who the hell are you?

[20:20] ---

Why you--

[20:26] ---

Mr. Arakida.

[20:32] ---

I've got the suspect.

[20:35] ---

Izumi!

[20:37] ---

Mr. Aoyama!

[20:38] ---

Are you all right?

[20:39] ---

Yes.

[20:40] ---

How's Mr. Hiyama?

[20:41] ---

He's fine.

[20:43] ---

Thank goodness.

[20:55] ---

Hello?

[20:56] ---

The suspect has been caught,
and Mr. Hiyama is safe.

[20:59] ---

Glad to hear it.

[21:01] ---

Did you know about this, You?
The fact that she'd be on this ship.

[21:06] ---

"She"?

[21:07] ---

Rei Izumi.

[21:09] ---

Sounds like you changed your tone a bit.

[21:12] ---

So you did put her up to this.

[21:14] ---

Well, that Little Miss Narc
seems interesting, doesn't she?

[21:18] ---

Well? Feel like being friends yet?

[21:20] ---

Stop that.

[21:23] ---

It's just...

[21:25] ---

She's so reckless that I can't bear to watch.

[21:29] ---

So you're going to help her out?

[21:32] ---

Sure.

[21:37] ---

My feet that had lost their heels looked
so mismatched with my one piece dress.

[21:43] ---

I honestly looked a bit absurd.

[21:48] ---

My battered feet, my messy hair...

[21:52] ---

I must look absolutely awful right now.

[22:01] ---

But for some reason,

[22:03] ---

I felt rather proud about that.

[22:08] ---

I felt like I could do my best again tomorrow.

[22:10] ---

Like someone had given me a gentle push.

[23:48] ---

Ah... So that's the princess
who has the special drug immunity.

[23:55] ---

Hello?

[23:57] ---

Yup. Hiyama's fine.

[24:00] ---

More importantly,
I found someone really interesting.

Revision #1

Created 2024-05-23 21:37:28 UTC by whimsee

Updated 2024-05-23 21:37:28 UTC by whimsee